Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo utkwiły we mnie Twoje strzały\* I spadła na mnie Twoja ręka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo utkwiły we mnie Twoje strzały I spadła na mnie Twoja ręka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma nic zdrowego w moim ciele wskutek twego gniewu, nie ma odpoczynku dla moich kości z powodu mojego grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem strzały twoje utknęły we mnie, a ręka twoja dolega mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem strzały twoje utknęły we mnie i zmocniłeś nade mną rękę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Utkwiły bowiem we mnie Twoje strzały i ręka Twoja zaciążyła nade mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo strzały twoje przeszyły mnie I ciąży nade mną ręka twoja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje strzały bowiem utkwiły we mnie i poczułem Twoją ciężką rękę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo utkwiły we mnie Twe strzały i przytłoczyła mnie ręka Twoja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ugodziły bowiem we mnie Twoje strzały i zaciążyła na mnie Twoja ręka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я занімів і був упокорений і замовк про добро, і мій біль обновився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż utkwiły we mnie Twoje strzały i dotknęła mnie Twoja ręka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu twego potępienia nie ma w moim ciele zdrowego miejsca. Wskutek mojego grzechu nie ma pokoju w mych kościach. |

1. 1) <x>220 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)